

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(6)

竹越 孝

[承前]

<第43話>

- 43-1^A age saiyūn.
兄 良いか
阿哥好広(43a1)
- 43-2^B sain.
良い
好(43a1)
- 43-3^A age sini beye inu saiyūn.
兄君の体も良いか
阿哥你的身体也好広(43a1)
- 43-4^B sain.
良い
好(43a1)
- 43-5^A ere ucuri si aibide bihe.
この頃君どこにいた
這一向你在那裡来着(43a1-2)
- 43-6 umai simbe sabuhakū.
全く君を見なかった
竟没見你(43a2)
- 43-7^B bi jing age be tuwanjiki sembihe.
私正に兄を訪ねて来たいと思っていた
我原¹正要来瞧阿哥来着²(43a2-3)
- 43-8 gaitai emu ajige baita de ušabure jakade.
突然一つの小さな用事に巻き込まれたので
忽然被一件小事兒³拉扯住⁴(43a3-4)
- 43-9 tuttu bahafī jihekū.
それで来れなかった
故此没得来(43a4)

- 43-10 **cananggi arkan seme baita teni wajiha.**
 先日 なん とか 用事 やっと 終わった
 前日 將⁵ 見⁵ 的⁵ 事情 纔 完了 (43a4-5)
- 43-11 **sikse šolo bahafi.**
 昨日 暇 得て
 昨日 得⁵ 了 工夫 (43a5)
- 43-12 **jiki sehe bici.**
 来たい と言っている
 將⁶ 説 要 来 (43a5)
- 43-13 **geli agame deribuhe.**
 また 雨が降り 始めた
 又 下 起 雨 来 了 (43a5)
- 43-14 **age sini⁷ sarangge.**
 兄 君の 知っていること
 阿 哥 你 是⁸ 知 道 的 (43a6)
- 43-15 **minde iodan⁹ jangci gemu akū.**
 私に 雨合羽 上着 いずれも ない
 我 雨 衣 毡 褂 子¹⁰ 都 没 有 (43a6)
- 43-16 **morin inu akū.**
 馬 も ない
 馬 也 没 有 (43a6-43b1)
- 43-17 **jugūn¹¹ geli lifagan¹².**
 道 また ぬかるみ
 路 児¹³ 又 濘¹⁴ (43b1)
- 43-18 **tuttu ofi.**
 そう なので
 因 其¹⁵ 那 們 着¹⁶ (43b1)
- 43-19 **bi¹⁷ geli bahafi jihekū.**
 私 また 来れ なかった
 我¹⁸ 又 没 得 来 (43b1)
- 43-20 **enenggi galkan¹⁹ ojoro jakade.**
 今日 晴れに なった ので
 因 為²⁰ 今日 天²¹ 晴 了 (43b2)
- 43-21 **bi yafahalame.**
 私 歩いて
 我 步 行 (43b2)

- 43-22 cohome age be tuwanjime jihe.
 特に 兄 を 訪ねに 来た
 特来瞧阿哥来了 (43b2-3)
- 43-23^A ara uttu goro de.
 おや こんなに 遠い のに
 噯 啣²² 這 樣²³ 遠²⁴ (43b3)
- 43-24 mini jalin agei beyebe suilabuhange.
 私 の ため に 兄 の 体 を 煩 わせた こと
 為 我 勞 動 阿 哥 的 駕 (43b3-4)
- 43-25 bi adarame alime mutembi.
 私 どうして 堪え られる
 我 如 何 當 得 起 (43b4)
- 43-26 yala bi hukšehe seme wajirakū.
 真 に 私 感 激 した と して や まない
 真 〃 的 我 感 之 不 盡 (43b4-5)
- 43-27^B ai geli.
 何 また
 豈 敢 (43b5)
- 43-28^A age bi boode emhun tehede jing umesi ališambihe.
 兄 私 家 に 一 人 で 座 った 時 正 に 大 変 ふ さぎ 込 ん で いた
 阿 哥 我 在 家 裡 獨²⁵ 坐²⁶ 正 狠²⁷ 悶 的 慌²⁸ 来 着 (43b5-6)
- 43-29 sini beye jihengge tob seme mini gūnin de²⁹ acaha.
 君 の 体 来 た こと 正 に 私 の 考 え に 合 った
 尊 駕³⁰ 来 的 正 合 了³¹ 我 的 主 意 (43b6)
- 43-30 tuttu bime age be kiduha gūnin be.
 そう して 兄 を 思 っ た 心 を
 然 而 想 念 阿 哥 的 心 (44a1)
- 43-31 inu bahafi selabuha.
 また 樂 しませ られた
 也 得 快 活 了 (44a1)
- 43-32 muse ahūn deo enenggi dere acaha be dahame.
 我 々 兄 弟 今日 顔 合 わせた の だ から
 咱 們 弟 兄 今日 既 是 會 見 面 了³² (44a2)
- 43-33 untuhusaka simbe unggire kooli akū.
 いた ずら に 君 を 帰 す 理 由 ない
 没 有 空 〃 教³³ 你 去 的 規 矩 (44a2-3)

- 43-34 emu hūntahan i³⁴ nitan nure be dagilafi.
 一 杯 の 粗 酒 を 用意して
 收 什 一 盃 薄 酒 (44a3-4)
- 43-35 muse juwe nofi bakcilame omicame.
 我々 二 人 向かい合って 共に飲み
 咱 們 二 人 對 飲 (44a4)
- 43-36 majige leoleme teceki.
 少し 談論して 共に座ろう
 坐 着 叙 談 一 叙 談 (44a4)
- 43-37^B age si mimbe uttu gosiki sere be dahame.
 兄 君 私を このように 可愛がりたい という の だから
 阿 哥 你 既 然 這 樣 要 疼 愛 我 (44a5)
- 43-38 bi marambi sere³⁵ ba inu³⁶ akū.
 私 辞退する という 所 また ない
 我 也 没³⁷ 推 辞 的 去 處³⁸ (44a5-6)
- 43-39 urunakū agei gūnin de acabuki.
 必ず 君の 氣持 に 合わせよう
 必 定 湊³⁹ 合 阿 哥 的 意 思 (44a6)
- 43-40 damu turgun akū de jobobuhange.
 ただ 理由 ない のに 煩わせたこと
 只 是 無 故 騷⁴⁰ 擾 (44a6-44b1)
- 43-41 giyan de acarakū.
 道理 に 合わない
 不 合 理 (44b1)
- 43-42^A ai geli.
 何 また
 豈 敢 (44b1)
- 43-43 kesitu aba.
 ケシトゥ どこ
 磕 詩⁴¹ 兔 在 那 裡 呢⁴² (44b1-2)
- 43-44 nure anju dagilabufi benju se.
 酒 肴 用意させ 持って来い と言え
 説 教⁴³ 收 什 酒 菜 送 来 (44b2)
- 43-45^C je.
 はい
 哦 (44b2)

- 43-46^A kesitu si ere falan be ainu erirakū.
 ケシトゥ 君 この 土間 を なぜ 掃除しない
 磕詩⁴⁴ 兔 這 个 地 你⁴⁵ 怎 麼 不 掃 (44b2-3)
- 43-47 dere be inu dasihiyarakū.
 卓 を も 埃を払わない
 桌⁴⁶ 子 也 不 禪⁴⁷ (44b3)
- 43-48 si baibi boode bifi ainambihe jiye⁴⁸.
 君 いたずらに 家 に いて 何をしていた のだ
 你 白 〃 的 在 家 裡 作 什 麼 來 着 啊⁴⁹ (44b3-4)
- 43-49^C bi aifini erihe bihe.
 私 と っく に 掃 除 して いた
 我 早 已 掃 了⁵⁰ 來 着 (44b4)
- 43-50 edun dahai umai nakarakū.
 風 吹 いた まま 全 く や ま ない
 風 儘 着 刮 竟 不 住 (44b5)
- 43-51 jai uce de geli liyanse⁵¹ lakiyahakū bade⁵².
 更 に 戸 に また す だ れ か け な かつ た の に
 再 房 門 上 又 沒 掛 着⁵³ 簾 子 (44b5-6)
- 43-52 ainu⁵⁴ uttu nantuhun akū ni⁵⁵.
 な ぜ こ ん な に 汚 く な い か
 為 什 麼 不⁵⁶ 這 樣⁵⁷ 臟 呢⁵⁸ (44b6)
- 43-53^A ere doro sarkū waburu aha geli bini.
 この 礼儀 知 ら ない 死 に 損 ない も いる な
 這 个 不 知 道 理⁵⁹ 砍 頭 的⁶⁰ 奴 才 也 有 呢 (44b6-45a1)
- 43-54 kemuni tabsitaki⁶¹ sembio.
 ま だ し ゃ べ ろ う と 思 う か
 還 要 強 嘴 麼 (45a1)
- 43-55 hasa nure be tuwana.
 早 く 酒 を 見 に 行 け
 快 着 瞧⁶² 酒 去 罷 (45a1)
- 43-56^C je.
 はい
 哦 (45a2)
- 43-57^A age muse ere šolo de.
 兄 我 々 この 暇 に
 阿 哥 咱 們 稱 着 這 个 工 夫 (45a2)

- 43-58 neneme dere be hūwa de guribufi teki bai.
 まず 卓 を 庭 に 移して 座ろうよ
 先把桌子挪在院子裡去⁶³ 坐着罷 (45a2-3)
- 43-59 ere booi dolo umesi halhūn kai.
 この家の 中 大変 暑いぞ
 這屋裡 狠熱 呀 (45a3)
- 43-60^B umesi inu.
 全く そうだ
 狠是 (45a3)
- 43-61 muse tule guribuci.
 我々 外へ 移すなら
 咱們 若往⁶⁴ 外 挪 (45a4)
- 43-62 tere hūwaise⁶⁵ moo⁶⁶i fejile sain.
 あの 槐 木の 下 良い
 那⁶⁷ 槐樹 底下 好 (45a4)
- 43-63 tubade sebderileme teci icangga.
 あそこで 涼を取り 座れば 快適だ
 那裡 乘⁶⁸ 陰涼 兒 坐着 舒服 (45a4-5)
- 43-64^A tuba ehe.
 あそこ 悪い
 那裡 不好 (45a5)
- 43-65 moo de bisire umiyaha labdu emdubei tuhembī.
 木 に いる 虫 多く しきりに 垂れ下がる
 樹上の 虫 子 多 不住的 吊 (45a5-6)
- 43-66 amargi hūwai sihin i fejile sain de isirakū.
 後の 庭の 軒の 下 良い のに 及ばない
 不如 後院子⁶⁹ 房簷 底下 好 (45a6-45b1)
- 43-67^B tuttu oci uthai amargi hūwa de okini.
 そう ならば 即ち 後の 庭 で よかろう
 若是 那們 着 就是 後院裡⁷⁰ 罷 (45b1)
- 43-68 eiterecibe hūwa i dolo booi dorgici serguwen.
 いずれにせよ 庭 の 中 家の 中より 涼しい
 揔而言之 院⁷¹ 裡 比 屋裡 涼快 (45b2)
- 43-69^A esi.
 もちろん
 自然的⁷² (45b2)

- 43-70 tere anggala boo hafirahūn.
 その 上 家 狭い
 況 且 屋 子⁷³ 窄 (45b3)
- 43-71 niyalma geli geren oci⁷⁴.
 人 また 大勢 ならば
 人 又 多 (45b3)
- 43-72 tehei uju liyeliyešeme mujilen farfabumbi secina.
 座 っ た ま ま 頭 くらみ 心 乱 され る と 言 う ぞ
 坐 久 了 頭 眩 心 乱 (45b3-4)
- 43-73 bi banitai halhūn de inu⁷⁵ hamirakū.
 私 性 質 暑 い の に も 耐 え ら れ ない
 我 生 来 的⁷⁶ 也 受 不⁷⁷ 得 熱 (45b4-5)
- 43-74 age te niyengniyeri dubei forgon de.
 兄 今 春 末 の 時 期 に
 阿 哥 今 當 春 末 的 時 候 (45b5)
- 43-75 tumen jaka gemu fulhurefi.
 万 物 みな 生育し
 萬 物 都 發 生 了 (45b5-6)
- 43-76 jing alin de sargašara muke be tuwara sain erin.
 正 に 山 に 遊 び 水 を 見 る 良 い 季 節
 正 是 遊 山 看 水 的⁷⁸ 好 時 節⁷⁹ (45b6-46a1)
- 43-77 mini ere ajige bithei booi hūwa.
 私 の こ の 小 さ な 書 院 の 庭
 我 這 个⁸⁰ 小 書 房 院 子 (46a1)
- 43-78 udu gebungge yafan ferguwecuke ba waka bicibe.
 た と え 有 名 な 屋 敷 非 凡 な 所 で ない と し て も
 雖 然 不 是 名 園⁸¹ 勝 境⁸² (46a1-2)
- 43-79 inu alin weji ci acu akū.
 ま た 山 林 と 違 わ ない
 也 不 亞 如 山 林 (46a2-3)
- 43-80 tob seme musei jergi ursei somime tere ba kai.
 正 に 我 々 の 種 類 の 輩 が 隠 れ て 住 む 所 だ ぞ
 正 是 吾 輩 隱 居 之 處 啊⁸³ (46a3)
- 43-81^B eci ai.
 正 に そ う だ
 可 不 是 什⁸⁴ 麼 (46a4)

- 43-82^A ara emdubei sula gisun be⁸⁵ leolerede.
 おや ひたすら 暇な 話 を 議論するのに
 噯 呀⁸⁶ 儘 着 叙 談 閒 話 (46a4)
- 43-84 nure daraburebe⁸⁷ gemu onggoho.
 酒 勸めるのを 全部 忘れた
 讓⁸⁸ 酒 都 忘 記⁸⁹ 了 (46a4-5)
- 43-85 dašose nure tebu.
 給仕 酒 注げ
 大 小 子 斟 上 酒 (46a5)
- 43-86 age si emu hūntahan omi.
 兄 君 一 杯 飲め
 阿 哥 你 呵 一 鍾 (46a5)
- 43-87^B bi omiha.
 私 飲んだ
 我 呵 過 了 (46a6)
- 43-88 ere nure umesi hatan nimecuke.
 この 酒 大 変 強 く きつい
 這 个 酒 狠 釀⁹⁰ 利 害 (46a6)
- 43-89 bi damu emu hūntahan omire jakade uthai soktombikai⁹¹.
 私 ただ 一 杯 飲んだ ので すぐ 酔うぞ
 我 只 呵 了 一 鍾 就 醉 咧⁹² (46a6-46b1)
- 43-90^A absi serengge.
 何と いうこと
 說 的 是 那 裡 話 (46b1)
- 43-91 teni hūntahan be tukiyme.
 やつと 盃 を 持ち上げ
 纔 舉 鍾 子⁹³ (46b2)
- 43-92 hono angga de gamara unde de.
 まだ 口 に 持 っ て 行 っ て い ない 時
 還 未 沾 唇 (46b2)
- 43-93 uthai soktoho sere doro geli⁹⁴ bio.
 すぐ 酔 っ た と いう 道 理 また あるか
 就 說 醉 了 的 理⁹⁵ 也⁹⁶ 有 広 (46b3)
- 43-94 si jaci holtorongge⁹⁷ mangga.
 君 甚 だ だ ます こと 巧い
 你 特⁹⁸ 撒 謊 的 利 害⁹⁹ (46b3-4)

- 43-95^B mini holtorongge waka.
 私の だますこと でない
 我¹⁰⁰ 不 是¹⁰¹ 撒 謊 (46b4)
- 43-96 bi daci omime bahanarakū bihe.
 私 元から 飲むこと できな かった
 我 原 本 不 會 飲 酒¹⁰² (46b4)
- 43-97 age ere durun i mimbe gosime ofi.
 兄 この よう に 私を 可 愛 がる の で
 因 為¹⁰³ 阿 哥 這 樣 的¹⁰⁴ 疼 愛 我 (46b5)
- 43-98 teni emu hūntahan omire¹⁰⁵ dabala.
 や っ と 一 杯 飲 む だ け だ
 纔 呵¹⁰⁶ 一 鍾 罷 咧¹⁰⁷ (46b5-6)
- 43-99 gūwa bade bici¹⁰⁸.
 別 の 所 に い れ ば
 若 在¹⁰⁹ 別 處 (46b6)
- 43-100 ainaha seme omirakū.
 どう あ っ て も 飲 ま ない
 斷 然 不 呵 (46b6)
- 43-101 age aika akdarakū oci.
 兄 も し 信 じ ない なら
 阿 哥 倘 若¹¹⁰ 不 信 (46b6-47a1)
- 43-102 booi urse de fonjici endereo¹¹¹.
 家 の 人 達 に 尋 ね て 確 か め よ
 問 家¹¹² 人 們 便 知 (47a1)
- 43-103^A sini gisun be bi gemu akdarakū.
 君 の 話 を 私 皆 信 じ ない
 你 的 話 我 都 不 信 (47a1-2)
- 43-104 omime bahanara bahanarakū be bi inu darakū.
 飲 む こと できる でき ない を 私 又 構 わ ない
 會 呵 不 會 呵 我 也 不 管 (47a2-3)
- 43-105 si damu mini ilan hūntahan nure be omime wajiha manggi.
 君 た だ 私 の 三 杯 酒 を 飲 み 終 わ っ た 後 で
 你 只 飲 完 了 我 的¹¹³ 三 盃 酒 (47a3-4)
- 43-106 bi simbe guwebure.
 私 君 を 許 す
 我 饒 了 你 (47a4)

- 43-107 nure seci horon i okto geli¹¹⁴ waka.
 酒 といつても 毒 の 薬 また 違ふ
 酒 又 不 是 毒 藥 (47a4-5)
- 43-108 oktolome wara de gelembi semeo¹¹⁵.
 毒で 殺すの を 恐れる というか
 難 道¹¹⁶ 怕 藥 殺 了 広 (47a5)
- 43-109^B je je wajiha.
 はい はい 終つた
 遮 〃 完 了 (47a5-6)
- 43-110 ede aibi.
 ここに 何がある
 這 有 何 妨 (47a6)
- 43-111 ere ilan hūntahan nure de.
 この 三 杯 酒 で
 這 三 鍾¹¹⁷ 酒 (47a6)
- 43-112 uthai saktome buceci inu okini.
 すぐに 酔つて 死んでも また よい
 就 便 醉 死 也 罷 (47a6-47b1)
- 43-113 bi omiki.
 私 飲もう
 我 呵 (47b1)
- 43-114 age si tuwa.
 兄 君 見ろ
 阿 哥 你 瞧¹¹⁸ (47b1)
- 43-115 gemu omime wacihiyaha.
 全部 飲み 終つた
 都 呵 乾 過¹¹⁹ 了 (47b1-2)
- 43-116 tule inu yamjiha.
 外 も 日が暮れた
 外 頭 也 晚 了 (47b2)
- 43-117 bi geneki bai.
 私 行く ぞ
 我 去 罷 (47b2)
- 43-118^A age ubade emu dobori dedufi.
 兄 ここに 一 晩 寝て
 阿 哥 在 這 裡 睡¹²⁰ 一 夜¹²¹ (47b2-3)

- 43-119 cimari jai genecina¹²².
 明日 また 行けばよい
 明日 再去罷¹²³ (47b3)
- 43-120^B joo bai.
 結構 だ
 罷呀 (47b3)
- 43-121 cimari boode baita bi.
 明日 家に 用事 ある
 明日 家裡 有事 (47b4)
- 43-122 generakū oci ojarahū.
 行かない こと できない
 不去使不得 (47b4)
- 43-123 uttu waka bihe bici.
 そう でない だった なら
 若不是這樣 (47b4-5)
- 43-124 uthai sini boode emu dobori indembihe.
 即ち 君の 家に 一 晩 泊っていた
 就在你家過一夜 (47b5)
- 43-125 age sinde aika šolo bahafi¹²⁴.
 兄 君が もし 暇 得たら
 阿哥你倘或¹²⁵ 得了工夫 (47b6)
- 43-126 inu meni boode emu mari genecina.
 また 我々の 家に 一 回 行けばよい
 也往我們家裡去一遭兒是呢¹²⁶ (47b6-48a1)
- 43-127^A urunakū genembi.
 必ず 行く
 必定去 (48a1)
- 43-128^B je baniha kai.
 はい 感謝する ぞ
 遮生受了啊 (48a1)
- 43-129^A ai geli.
 何 また
 豈敢 (48a1)
- 43-130 ai jekeni¹²⁷ baniha bumbi¹²⁸.
 何 食べたか お礼 言う
 吃了什麼了呢¹²⁹ 道生受 (48a1-2)

43-132 je age¹³⁰ untuhun genehe¹³¹..

はい 兄 無駄に 行った

遮阿哥¹³² 空去了¹³³ (48a2)

-
- ¹ 原：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
² 着：日常本は「這裡」に作る。
³ 兄：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴ 住：重刊本、劉東山本、日常本はこの後に「了」を有する。
⁵ 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁶ 將：劉東山本はこの一字を欠く。
⁷ sini：品經堂本、音注本、劉東山本は si に作る。
⁸ 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁹ iodan：音注本、劉東山本は *nemerku* に作る。
¹⁰ 子：劉東山本はこの一字を欠く。
¹¹ jugūn：劉東山本はこの後に *de* を有する。
¹² lifagan：劉東山本は *lifahan* に作る。
¹³ 児：音注本、劉東山本は「上」に作る。
¹⁴ 滓：音注本、劉東山本は「爛泥」に作る。
¹⁵ 其：音注本、劉東山本は「是」に作る。
¹⁶ 着：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁷ bi：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
¹⁸ 我：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁹ galkan：劉東山本は *galgan* に作る。
²⁰ 因為：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
²¹ 天：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
²² 唵啲：音注本、劉東山本は「哎呀」に作る。
²³ 様：音注本、劉東山本は「們」に作る。
²⁴ 遠：音注本はこの後に「的」を有する。
²⁵ 獨：重刊本はこの一字を欠く。
²⁶ 坐：重刊本はこの後に「着」を有する。
²⁷ 狠：劉東山本はこの後に「以」を有する。
²⁸ 的慌：重刊本は「的」を欠く。劉東山本はこの二字を欠く。
²⁹ gūnin de：重刊本、音注本、劉東山本は *gūninde* に合綴する。
³⁰ 尊駕：音注本、劉東山本は「你」に作る。
³¹ 了：劉東山本はこの一字を欠く。
³² 面了：劉東山本は「了面」に作る。
³³ 教：音注本は「叫」、劉東山本は「的叫」に作る。
³⁴ i：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
³⁵ marambi sere：音注本、劉東山本は *marara* に作る。
³⁶ inu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
³⁷ 也沒：音注本、劉東山本は「不」に作る。
³⁸ 的去處：重刊本、日常本はこの後に「了」を有する。音注本、劉東山本はこの三字を欠く。
³⁹ 湊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴⁰ 騷：音注本、劉東山本は「搔」に作る。
⁴¹ 磕詩：音注本は「克十」、劉東山本は「克什」に作る。

-
- 42 呢：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
43 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。日常本はこの後に「我」を有する。
44 磕詩：音注本は「克十」、劉東山本は「克什」に作る。
45 你：劉東山本はこの一字を欠く。
46 桌：劉東山本は「棹」に作る。
47 禪：音注本、劉東山本は「担」に作る。
48 jiye：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
49 啊：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
50 了：劉東山本はこの一字を欠く。
51 liyanse：重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は hida に作る。
52 bade：音注本、劉東山本は ofi に作る。
53 着：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
54 ainu：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
55 akū ni：音注本、劉東山本は oho に作る。
56 為什麼不：音注本、劉東山本は「是」に作る。品經堂本は「什」を「甚」に作る。
57 様：音注本、劉東山本は「們」に作る。
58 呢：音注本、劉東山本は「了」に作る。
59 道理：音注本、劉東山本は「礼的」に作る。
60 的：音注本はこの一字を欠く。
61 tabsitaki：音注本、劉東山本は tabsidaki に作る。
62 着瞧：音注本、劉東山本は「看」に作る。
63 去：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
64 往：音注本は「望」に作る。
65 hūwaise：重刊本、品經堂本、劉東山本は hohonggo、音注本は singeri šan i に作る。
66 moo i：重刊本、音注本は moo i に分綴する。
67 那：劉東山本はこの後に「個」を有する。
68 乘：音注本は「称」に作る。
69 子：劉東山本はこの後に「裡」を有する。
70 裡：劉東山本は「子」に作る。
71 院：音注本、劉東山本はこの後に「子」を有する。
72 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
73 子：音注本はこの一字を欠く。
74 oci：品經堂本は ofi に作る。
75 banitai halhūn de inu：音注本、劉東山本は banitai inu halhūn de に作る。
76 的：重刊本はこの一字を欠く。
77 受不：日常本は「不受用」に作る。
78 的：重刊本はこの一字を欠く。
79 節：重刊本は「候」に作る。
80 个：重刊本はこの一字を欠く。
81 園：音注本は「院」に作る。
82 境：重刊本は「景」に作る。
83 啊：重刊本、劉東山本はこの一字を欠く。
84 什：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
85 be：重刊本はこの一語を欠く。
86 噯呀：音注本は「哎呀」、劉東山本は「哎呀」に作る。
87 daraburebe：音注本、劉東山本は darabure be に分綴する。
88 讓：音注本、劉東山本はこの前に「把」を有する。

-
- 89 記：重刊本はこの一字を欠く。
- 90 醜：音注本は「醜」、劉東山本は「醜」に作る。品經堂本はこの後に「的」を有する。
- 91 soktombikai：音注本、劉東山本は soktoho kai に作る。
- 92 咧：品經堂本、劉東山本は「了」に作る。
- 93 子：日常本は「了」に作る。
- 94 geli：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
- 95 理：原刊本、品經堂本は「裡」に作る。
- 96 也：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 97 holtorongge：劉東山本は holtoro に作る。
- 98 特：音注本はこの後に「会」、劉東山本は「會」を有する。
- 99 的利害：音注本、劉東山本はこの三字を欠く。
- 100 我：音注本、劉東山本はこの前に「非」を有する。
- 101 不是：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 102 酒：品經堂本は「來着」に作る。
- 103 因為：音注本は「只為」、劉東山本は「只因」に作る。
- 104 的：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 105 omire：音注本、劉東山本は omiha に作る。
- 106 呵：音注本、劉東山本はこの後に「了」を有する。
- 107 罷咧：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 108 bici：音注本、劉東山本は oci に作る。
- 109 在：音注本、劉東山本は「是」に作る。
- 110 倘若：音注本、劉東山本は「若是」に作る。
- 111 endereo：音注本、劉東山本は enderakū kai に作る。
- 112 家：重刊本はこの後に「裡」を有する。
- 113 的：劉東山本は「這」に作る。
- 114 seci horon i okto geli：音注本、劉東山本は seci geli horon i okto に作る。
- 115 gelembi semeo：音注本、劉東山本は gelembio に作る。
- 116 難道：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 117 鍾：音注本、劉東山本は「盃」に作る。
- 118 瞧：劉東山本は「看」に作る。
- 119 過：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 120 睡：劉東山本は「過」に作る。
- 121 一夜：日常本は「夜広」に作る。
- 122 genecina：音注本、劉東山本は geneki に作る。
- 123 罷：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 124 bahafi：音注本、劉東山本は bahaci に作る。
- 125 倘或：音注本、劉東山本は「若是」に作る。
- 126 是呢：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 127 jekeni：音注本、劉東山本はこの後に geli を有する。
- 128 bumbi：音注本、劉東山本は sembi に作る。
- 129 了呢：音注本、劉東山本は「又」に作る。
- 130 age：音注本、劉東山本はこの後に si を有する。
- 131 genehe：音注本、劉東山本はこの後に kai を有する。
- 132 哥：音注本、劉東山本はこの後に「你」を有する。
- 133 了：音注本、劉東山本はこの後に「啊」を有する。

<第44話>

- 44-1^C tule emu niyalma bifi¹ duka hūlambi.
外に一人いて門呼ぶ
外頭有一个人叫門 (48a3)
- 44-2^A weci.
誰
是誰 (48a3)
- 44-3^C bi takarakū.
私見知らない
我不認的² (48a3)
- 44-4^A eljitu si tucifi tuwana.
エルジトゥ君出て見に行け
二吉兔你出去瞧 (48a3-4)
- 44-5^C je.
はい
哦 (48a4)
- 44-6 tule emu niyalma morin de yalufi.
外に一人馬に乗り
外頭一个人騎在馬上說 (48a4)
- 44-7 age be baime aika³ gisun alanjiha sembi.
兄を呼び何か話告げに来たという
找阿哥告訴什麼話來了 (48a5)
- 44-8^A ai alara be si fonjihakūn.
何告げるを君尋ねたか
告訴什麼你沒問麼 (48a5-6)
- 44-9^C bi fonjiha bihe.
私尋ねていた
我問來着 (48a6)
- 44-10 i age be acaha manggi. teni alambi sehe.
彼兄に会った後でやっと告げると言った
他說見了阿哥纔告訴 (48a6-48b1)
- 44-11^A tuttu oci.
そうならば
若是那們着⁴ (48b1)

- 44-12 mini beye⁵ genefi tuwanaki.
 私の 自身 行って 見に行こう
 我親自⁶ 去看 (48b1)
- 44-13 ara age si jiheo.
 おや 兄 君 来たか
 噯⁷ 呀 阿哥 你 来了 麼 (48b1-2)
- 44-14 aibici jihe bihe⁸.
 どこから 来て いた
 從 那裡 来 着⁹ (48b2)
- 44-15 beyei¹⁰ gubci gemu buraki canggi.
 体の すべて みな 埃 ばかり
 渾身 都是 灰土 (48b2-3)
- 44-16 age boode dosiki.
 兄 家 に入 ってくれ
 阿哥 請 進 家裡 去 (48b3)
- 44-17^B joo bai¹¹ bi dosirakū.
 結構 だ 私 入らない
 罷 呀 我 不 進 去 (48b3)
- 44-18 sinde gisun alafi uthai yombi.
 君に 話 告 げて すぐ に行 く
 告 訴 了¹² 你 話 就 走 (48b4)
- 44-19^A ainu uttu ekšembi.
 なぜ こんなに 急 ぐ
 怎 麼 這 們¹³ 忙 (48b4)
- 44-20^B gūwa bade emu gucu bifi mimbe aliyahabi.
 他の 所 で 一 人 友 人 いて 私 を 待 っ て いる
 別 處 有 一 个¹⁴ 朋 友 等 着 我 呢 (48b5)
- 44-21 šolo jabdurakū.
 暇 得 不 了
 不 得 工 夫 (48b5)
- 44-22^A ai geli.
 何 又
 豈 有 此 理 (48b6)
- 44-23 uthai gūwa bade gucu bihe seme¹⁵.
 た と え 他 の 所 に 友 人 いた と し て も
 就 是 別 處 有¹⁶ 朋 友¹⁷ (48b6)

- 44-24 taka mini boode dartai dosifi emu hūntahan genggiyen cai omifi jai genekini¹⁸.
とりあえず 私の 家に しばし 入り 一 杯 清い 茶 飲み それから 行け
暫時¹⁹ 進 我 家 裡 去²⁰ 呵²¹ 一 鍾²² 清 茶 再 去 罷²³ (48b6-49a2)
- 44-25 sini dolo adarame.
君の 心中 どうか
你 心 下 如 何²⁴ (49a2)
- 44-26^B bi dosiki seci.
私 入り たい なら
我 若 是 要 進 去 (49a2)
- 44-27 aifini uthai dosimbikai²⁵.
と っ くに すぐ 入るぞ
早 已 就 進 去 咧²⁶ (49a2-3)
- 44-28 geli sini anahūnjara be aliyambio.
また 君が 讓歩するの を 待つのか
還²⁷ 等 着²⁸ 你 讓 広 (49a3)
- 44-29 tere anggala age ere durun i mimbe kunduleci.
ま し て や 兄 この よう に 私 を 敬 う なら
況 且 阿 哥 這 樣 的²⁹ 敬 我 (49a3-4)
- 44-30 bi emu doro giyan be inu sarkū mujanggao.
私 一 つ 道 理 を も 知 ら ない も の か
果 然³⁰ 我 連 一³¹ 个 道 理 也 不 曉 得³² 広 (49a4-5)
- 44-31 jabdurakūngge yargiyan.
暇 を 得 ない こと 本 当 だ
不 得 工 夫 是 真 (49a5)
- 44-32^A age si enenggi aikabade mini boode dosirakū oci.
兄 君 今日 もしも 私の 家 に 入 ら ない なら
阿 哥 你 今日 倘 若 不 進 我³³ 家 裡 去 (49a5-6)
- 44-33 bi yargiyan i simbe ushambi.
私 本 当 に 君 を 恨 む
我 實 〃 的 惱 你 (49a6-49b1)
- 44-34^B bi taka sinde fonjiki³⁴.
私 ひとまず 君 に 聞 こう
我 且 問 你 (49b1)
- 44-35 si urunakū mimbe dosimbufi.
君 必 ず 私 を 入 ら せ て
你 必 定 教³⁵ 我 進 去 (49b1)

- 44-36 minde ai jaka ulebuki sembi.
私に どんな 物 食べさせたい と思う
要³⁶ 給我 什 麼 東西 吃 (49b2)
- 44-37^A yadara boo kai.
貧しい 家 だぞ
窮 人家 呀 (49b2)
- 44-38 ai sain jaka bi.
どんな よい 物 ある
有 什 麼 好 東西 (49b2-3)
- 44-39 emu moro untuhun buda dagilafi.
一 碗 粗末な 飯 用意し
收 什 一 碗 空 飯 (49b3)
- 44-40 sinde ulebure dabala.
君に 食べさせる だけだ
與³⁷ 你 吃 罷 咧 (49b3)
- 44-41 ereci tulgiyen³⁸ gūwa jaka akū kai.
これを 除いて 他の 物 ない ぞ
除 此 之 外³⁹ 没有⁴⁰ 別 的 東 西 啊⁴¹ (49b4)
- 44-42^B sini boode aika migan yali niongniyaha yali bici.
君の 家にも 子豚 肉 鷺鳥 肉 あれば
你 家 裡⁴² 若 有 什 麼⁴³ 小 猪 子 肉⁴⁴ 鷺 肉 (49b4-5)
- 44-43 bi dosifi jeki.
私 入って 食べたい
我 進 去 吃 (49b5)
- 44-44 akū oci bi dosirakū.
ない なら 私 入らない
若 是 没 有 我 不 進 去 (49b5-6)
- 44-45 bi ajigan ci untuhun buda be jeme tacihakū.
私 幼 兒 から 粗末な 飯 を 食 べ 慣 れ な かつ た
我 自 幼 兒⁴⁵ 没 有 吃 慣 空 飯 (49b6)
- 44-46^A age si damu dosicina.
兄 君 だ だ 入 れ ば よ い
阿 哥 你 只 管 進 去 是 呢⁴⁶ (50a1)
- 44-47 untuhun budai⁴⁷ teile sinde ulebure kooli geli bio.
粗末な 飯 ばかり 君に 食べさせる 道理 また あるか
寡 空 飯 給 你 吃 的 規 矩 也⁴⁸ 有 麼 (50a1-2)

- 44-48 uthai migan yali niongniyaha yali jeki seci.
たとえ 子豚 肉 鶯鳥 肉 食べたい としても
就 便 要 吃⁴⁹ 小 猪 子⁵⁰ 鶯 肉 (50a2)
- 44-49 inu umesi ja.
また とても 容易だ
也 狠 容 易 (50a3)
- 44-50 asuru mangga ba akū kai.
大して 難しい 所 ない ぞ
没 甚 難 處 啊⁵¹ (50a3)
- 44-51 boode beleni bisirengge.
家に 用意できて いるもの
家 裡 現 成 有 的 (50a3-4)
- 44-52^B tuttu oci.
そう ならば
若 是 那 們 着⁵² (50a4)
- 44-53 si neneme dosi.
君 まず 入れ
你 先 進 去 (50a4)
- 44-54^A ai geli.
何 また
豈 敢⁵³ (50a4)
- 44-55 mini boo kai.
私 の 家 だ ぞ
是 我 家 呀⁵⁴ (50a4-5)
- 44-56 bi nendeci ombio.
私 先 ん じ て よ い の か
我 在 頭 裡⁵⁵ 使 得 広 (50a5)
- 44-57 eljitu aba.
エルジトゥ どこ
二 吉 兔 在⁵⁶ 那 裡 呢⁵⁷ (50a5)
- 44-58 nagan de sektefun sekte.
オンドル に 座 布 団 敷 け
炕 上 鋪 坐 褥 (50a5-6)
- 44-59 fileku de yaha nonggi.
火 鉢 に 炭 加 え ろ
火 盆 裡⁵⁸ 添 上 炭 (50a6)

- 44-60 sun cai acabu.
乳 茶 合わせろ
對 奶 子 茶 (50a6)
- 44-61 dambagu tebufi benju.
たばこ 詰めて 持って来い
装 烟 送 来 (50a6-50b1)
- 44-62^C je.
はい
哦 (50b1)
- 44-63^B sakda mafa boode bio.
老いた 祖父 家に いるか
老 太 爺 在 家 裡⁵⁹ 広 (50b1)
- 44-64^A boode akū.
家に いない
没 有⁶⁰ 在 家 (50b1)
- 44-65^B absi genehe.
どこへ 行った
往⁶¹ 那⁶² 去 了 (50b1)
- 44-66^A emu gucu i boode enenggi metembi seme yali jeme genehe.
一人 友人 の 家で 今日 祭祀する と言って 肉 食べに 行った
是⁶³ 一 个 朋 友 家 今 日 還 愿 吃 肉 去 了 (50b2)
- 44-67^B uttu be dahame⁶⁴.
このよう なので
既 是⁶⁵ 如 此 (50b3)
- 44-68 mafa amasi⁶⁶ jihe manggi.
祖父 戻って 来た 後で
太 爺 回 来 了 (50b3)
- 44-69 si mini funde sain seme fonji.
君 私の 代わりに 良いと 尋ねよ
你 替 我 問 好 (50b3-4)
- 44-70^A inu.
はい
是 (50b4)
- 44-71 age muse taka sula gisun be bargiya.
兄 我々 ひとまず 暇な 話を 收めよう
阿 哥 咱 們 且 把 閒 話 收 起 来 (50b4)

- 44-72 si arki omimbio nure omimbio.
君 蒸留酒 飲むか 醸造酒 飲むか
你 呵 燒 酒 啊⁶⁷ 呵 黃 酒 啊⁶⁸ (50b5)
- 44-73^B yaya okini gemu sain kai.
どれで あっても みな 良い ぞ
不 拘 什 広 罷⁶⁹ 都 好 啊⁷⁰ (50b5-6)
- 44-74 buda booha be inu hahilame dagilabu.
飯 料理 を も 急いで 用意させろ
也⁷¹ 把 飯 菜⁷² 教⁷³ 快 着 收 什 (50b6)
- 44-75 bi kemuni aliyahai jeki sembikai.
私 まだ 待ったまま 食べたい と思うぞ
我 還 等 着 要⁷⁴ 吃⁷⁵ (50b6-51a1)
- 44-76^A nure anju be neneme benju.
酒 さかな を まず 持って来い
先 送 酒 菜 来 (51a1)
- 44-77 hahila se.
急げ と言え
説 教 急⁷⁶ 着 (51a1)
- 44-78 age si wesihun te.
兄 君 上坐に 座れ
阿 哥 你 上 坐 (51a2)
- 44-79^B ubade sain⁷⁷.
ここで 良い
這 裡 好⁷⁸ (51a2)
- 44-80^A tubai nahan⁷⁹ niome šahūrun de⁸⁰ teci ojarahū.
そのの オンドル 骨まで 寒い ので 坐れ ない
那 裡 的⁸¹ 炕 冰 骨 頭⁸² 涼 坐 不 得 (51a2-3)
- 44-81 casi majige guri.
そこへ 少し 移れ
往 那 們 挪 一 挪 (51a3)
- 44-82^B ceni cihai tecekini.
彼らの 好きなように 対座すればいい
由 着⁸³ 他 們 坐 着 去⁸⁴ 罷 (51a3-4)
- 44-83 ume dara.
決して 関わるな
別 要⁸⁵ 管 (51a4)

- 44-84 age si dosifi booha be majige hacihiyacina.
 兄 君 入って 料理 を 少し 勧めればよい
 阿哥你進去催⁸⁶催菜罷⁸⁷ (51a4)
- 44-85 eici bujuhengge⁸⁸ colahangge be.
 或いは 煮たもの 炒めたもの を
 或是煮的⁸⁹炒的 (51a5)
- 44-86 ya belen i⁹⁰ oci.
 どれか 用意している ならば
 那个若是現成 (51a5)
- 44-87 hūdun gajifi mende ulebumbi dere.
 早く 持って来て 我々に 食べさせる がよい
 快拿来給我們吃罷咧 (51a6)
- 44-88 asarafi suweni boode elheken i beyei⁹¹ jeki semeo.
 しまっておき 君達の 家で ゆっくり と 自分で 食べたい と思うか
 收着你們家裡慢⁹²的 自己吃広⁹² (51a6-51b1)
- 44-89^A age ekisaka te.
 兄 静かに 座れ
 阿哥悄黙声的坐着罷⁹³ (51b1)
- 44-90 balai ume⁹⁴ gisurere.
 みだりに 決して 話すな
 別⁹⁵胡説 (51b1-2)
- 44-91 uttu oilohon balama ohode.
 このように 軽率な 狂人 になったら
 這⁹⁶様輕狂了的時候⁹⁷ (51b2)
- 44-92 weri⁹⁸ de basuburahū.
 他人 に 物笑いにされないか
 仔細別⁹⁹人家¹⁰⁰笑話¹⁰¹ (51b2-3)
- 44-93 eljitu nure tebu.
 エルジトゥ 酒 つげ
 二吉兔斟上¹⁰²酒 (51b3)
- 44-94 ere emu hūntahan nure.
 この 一 杯 酒
 這一鍾¹⁰³酒 (51b3)
- 44-95 bi simbe kundulehengge¹⁰⁴.
 私 君を 敬ったもの
 是我敬你的 (51b3-4)

- 44-96 si urunakū wacihiyame omi.
君 必ず 完全に 飲め
你 必定¹⁰⁵ 呵 乾 (51b4)
- 44-97^B ai geli.
何 また
豈 有 此 理 (51b4)
- 44-98 si damu mimbe takambio.
君 ただ 私を 見知るか
你 只 認 得 我 広 (51b5)
- 44-99 inu gūwa agese de kundulecina.
また 他の 兄達 に 敬えばよい
也 敬¹⁰⁶ 別的 阿哥們 是 呢¹⁰⁷ (51b5)
- 44-100 mimbe ume hacihiyara.
私に 決して 勧めるな
別 緊 讓¹⁰⁸ 我¹⁰⁹ (51b6)
- 44-101 bi serengge omihai soktoro de isinarakū oci. inu nakarakū sere niyalma kai.
私 というもの 飲み続け 酔うの に 到らない なら また 止めない という 人 だぞ
我 是¹¹⁰ 不 呵¹¹¹ 到 醉 也 不 歇 手 的¹¹² 人 啊 (51b6-52a1)
- 44-102^A geren agese suwe inu udu hūntahan omicina.
大勢の 兄達 君達 も 何 杯か 飲めばよい
衆 位 阿 哥 們¹¹³ 你 們¹¹⁴ 也 呵 幾 鍾 是 呢 (52a1-2)
- 44-103 ainu gemu uttu antahašara mangga ni.
なぜ みな こう 客になる だけ か
怎 広 都 會¹¹⁵ 這 樣 作 客 呢¹¹⁶ (52a2-3)
- 44-104 si serengge boigoji niyalma kai.
君 というもの 主人 人 だぞ
你 是 主 人 家 呀¹¹⁷ (52a3)
- 44-105 si jeterakū oci.
君 食べない なら
你 若 不 吃 (52a3-4)
- 44-106 antaha inu omirakū secina.
客 も 飲まない というぞ
客 也 不 飲¹¹⁸ (52a4)
- 44-107^B bi ainu jeterakū.
私 なぜ 食べない
我 為 什 麼 不 吃 (52a4-5)

- 44-108 esi jeci¹¹⁹.
 もちろん 食べる
 自然的¹²⁰ 吃 (52a5)
- 44-109^A suwe emgeri jihe be dahame.
 君達 既に 来た の だから
 你們 既是 来了 (52a5)
- 44-110 giyan i jetere bade oci uthai ebitele jefu.
 道理 により 食べる 所に なれば 即ち 飽きるまで 食べる
 該當 吃的 去處 就 往 飽裡 吃 (52a5-6)
- 44-111 omici acara bade oci uthai soktotolo omi.
 飲む べき 所に なれば 即ち 酔うまで 飲め
 該當 呵的 去處 就 往 醉裡 呵 (52a6-52b1)
- 44-112 teni¹²¹ inu dabala.
 やっと 正しい だけだ
 纔¹²² 是 罷 咧 (52b1)
- 44-113 ere gese gocishūdame bai tefi.
 この ように 謙遜して ただ 坐って
 這樣 謙 // 遜 // 的 白¹²³ 坐着 (52b1-2)
- 44-114 darabuha seme¹²⁴ umai omirakū.
 勧めた ところで 全く 飲まない
 讓 着 竟 不 呵 (52b2)
- 44-115 inu sabkalarakūngge.
 また 箸を 付けない こと
 也 不 動 筋¹²⁵ 兒 (52b2-3)
- 44-116 ainci mini nure hatan akūn.
 思うに 私の 酒 強くない のか
 想¹²⁶ 是 我的 酒 不 釀¹²⁷ (52b3)
- 44-117 sogi booha amtangga akūn aise.
 野菜 料理 うまく ない のか と
 菜 没 有¹²⁸ 味 広¹²⁹ (52b3-4)
- 44-118^B be age sini darabure be baiburakū.
 我々 兄 君の 勧めるの を 必要としない
 我們 不用 阿哥¹³⁰ 你 讓 (52b4)
- 44-119 gemu ubade jembī omimbi kai.
 みな ここで 食べる 飲む ぞ
 都 在 這裡 吃 呢¹³¹ 呵 呢 啊¹³² (52b5)

44-120^A eljitu aba.

エルジトゥ どこ

二吉兔在那裡呢¹³³ (52b5)

44-121 morin dahalara urse de nure omibu. buda ulebu.

馬 伴う 人達に 酒 飲ませろ 飯 食べさせろ

給跟馬的人們酒呵飯吃 (52b5-6)

44-122^B ajaja¹³⁴ meni booi niyalma de ume nure omibure.

おや 我々の家の 人 に 決して 酒 飲ませるな

噯¹³⁵ 呀 // 別給我們¹³⁶ 家¹³⁷ 人酒呵 (52b6-53a1)

44-123 ce gemu omime bahanarakū.

彼ら みな 飲むこと できない

他們都不¹³⁸ 會呵 (53a1)

44-124 tumen de emgeri soktoho sehede.

万 に 一つ 酔った と言ったら

万一呵¹³⁹ 醉了 (53a1-2)

44-125 adarame membe dahalabumbi.

どのように 我々に お供させる

怎 広 跟 我們 (53a2)

44-126^A suwe mujilen sinda¹⁴⁰ hūwanggiyarakū.

君達 心 放て かまわない

你們放心¹⁴¹ 不妨事¹⁴² (53a2-3)

44-127 bi damu cembe labdu omiburakū oci uthai wajiha.

私 ただ 彼らに 多く 飲ませない なら それで 終わった

我只不教¹⁴³ 他們多呵就完¹⁴⁴ 了 (53a3-4)

44-128 age si seibeni¹⁴⁵ daci nure omire mangga niyalma bihe kai.

兄君 かつて もともと 酒 よく 飲む 人 であったぞ

阿哥你向日¹⁴⁶ 原是善飲¹⁴⁷ 的人来着啊¹⁴⁸ (53a4-5)

44-129 enenggi ainaha ni.

今日 どうした のか

今日 怎 広 了¹⁴⁹ 呢 (53a5)

44-130 umai omirakū.

全く 飲まない

竟 不 呵 (53a5)

44-131^B si sarkū.

君 知らない

你 不 知 道 (53a5)

- 44-132 bi neneme majige omihabi.
私 まず 少し 飲んでいる
我先呵了些 (53a6)
- 44-133 akū bihe bici.
そうで なかった なら
若不然 (53a6)
- 44-134 uthai mimbe emu inenggi šun tuhetele omibuha seme.
たとえ 私に 一 日 太陽 沈むまで 飲ませた としても
就便教¹⁵⁰ 我呵一日¹⁵¹ 到日頭落¹⁵² (53a6-53b1)
- 44-135 bi inu eimederakū.
私 また 厭わない
我也不嫌¹⁵³ 厭煩 (53b1)
- 44-136 buda jembi seci.
飯 食べる といえ
若論吃飯 (53b2)
- 44-137 bi yargiyan i sinde isirakū.
私 本当 に 君に 及ばない
我實在不如¹⁵⁴ 你 (53b2)
- 44-138 nure omiki seci.
酒 飲みたい といえ
若要¹⁵⁵ 呵酒 (53b2-3)
- 44-139 si minci cing kai eberi.
君 私に 遠く 及ばない
你比我不及遠了 (53b3)
- 44-140^A tuttu sehe seme.
そのように 言った としても
雖其那樣說 (53b3)
- 44-141 si tere durun i omici.
君 そのように 飲めば
你若是那樣的¹⁵⁶ 呵 (53b3-4)
- 44-142 buda jetere be tookambi sere anggala.
飯 食べるの を 遅らせる だけ でなく
不但說耽悞飯食 (53b4)
- 44-143 amaga inenggi se de oho manggi.
後の 日 歳 になった 後
日後上了年紀 (53b4)

- 44-144 urunakū tede kokirabumbi.
 必ず それに 傷つけられる
 必然受他的傷損 (53b5)
- 44-145 bi simbe tafulahangge gemu sain gisun.
 私 君を 戒めたこと みな 良い 話
 我勸你的都是好話 (53b6)
- 44-146 akdambio¹⁵⁷ akdarakū be¹⁵⁸ sini ciha okini.
 信じるか信じないは君の自由でよい
 信不信¹⁵⁹任憑你去¹⁶⁰ (53b6-54a1)
- 44-147^B ere gemu age mimbe gosihangge¹⁶¹.
 これ みな 兄 私を 慈しんだこと
 這都是阿哥疼愛我的¹⁶² (54a1)
- 44-148 teni uttu jombure dabala.
 やっと こう 提言する だけだ
 纔¹⁶³ 這樣提罷咧 (54a1-2)
- 44-149 gosirakū bici.
 慈しまないなら
 若不疼愛 (54a2)
- 44-150 ainaha seme ere gese gosihon¹⁶⁴ gisun i¹⁶⁵ tafularakū.
 どう あっても この ような 苦い 話 で 戒めない
 斷然不這樣苦言相勸 (54a2-3)
- 44-151 damu bi seibeni omime taciha.
 ただ 私 かつて 飲んで 慣れた
 但只¹⁶⁶是我素日呵慣了 (54a3)
- 44-152 emu erin de¹⁶⁷ targame muterakū ojarahū¹⁶⁸.
 一 時 に 控え られない のではないか
 恐怕¹⁶⁹一時忌不住 (54a4)
- 44-153^A tuttu waka.
 そう でない
 不是那們着¹⁷⁰ (54a4)
- 44-154 si dabame omirakū oci. uthai sain.
 君 度を越して 飲まない なら それで よい
 你若¹⁷¹不過餘呵就好 (54a5)
- 44-155 hon targaha de nememe ehe ombi.
 あまり 控えた 時 かえって 悪く なる
 太戒了反倒¹⁷²不好 (54a5-6)

44-156 bi geli sinde fonjiki¹⁷³.

私 また 君に 尋ねたい

我再¹⁷⁴ 問 你 (54a6)

44-157 si nure omiha jai inenggi erde iliha manggi fuyakiyambio akūn.

君 酒 飲んだ 次の 日 朝 起きた 後に 吐き気がするか しないか

你 呵了 酒的¹⁷⁵ 第二日 清早 起来 乾嘔¹⁷⁶ 不乾嘔¹⁷⁷
(54a6-54b1)

44-158^B fuyakiyahangge tuwara ba akū.

吐き気がしたこと 見る 所 ない

乾嘔¹⁷⁸ 悪心¹⁷⁹ 的 看 不 得 (54b1-2)

44-159^A tuttu oci.

そう ならば

若 是 那 們 着¹⁸⁰ (54b2)

44-160 ere uthai nure i haran dere..

これ 即ち 酒 の 故 であらう

這 就 是 酒 之 故 耳¹⁸¹ (54b2-3)

[待続]

¹ bifi : 重刊本はこの一語を欠く。

² 的 : 品經堂本、音注本、劉東山本は「得」に作る。

³ aika : 音注本、劉東山本は ai に作る。

⁴ 們着 : 劉東山本は「様」に作る。

⁵ mini beye : 音注本、劉東山本は bi に作る。

⁶ 親自 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。

⁷ 嘔 : 音注本は「哎」に作る。

⁸ jihe bihe : 音注本、劉東山本は jihengge に作る。

⁹ 着 : 音注本、劉東山本は「的」に作る。

¹⁰ beyei : 音注本、劉東山本は beye に作る。

¹¹ joo bai : 劉東山本は joobai に合綴する。

¹² 了 : 日常本はこの一字を欠く。

¹³ 們 : 劉東山本は「様」に作る。

¹⁴ 一个 : 品經堂本は「箇」、劉東山本は「個」に作る。

¹⁵ bihe seme : 音注本、劉東山本は bikini に作る。

¹⁶ 有 : 劉東山本はこの後に「個」を有する。

¹⁷ 友 : 音注本はこの後に「罷」、劉東山本は「也罷」を有する。

¹⁸ genekini : 音注本、劉東山本は geneki に作る。

¹⁹ 時 : 音注本、劉東山本は「且」に作る。

²⁰ 裡去 : 劉東山本はこの二字を欠く。

²¹ 呵 : 劉東山本は「吃」に作る。

²² 鍾 : 音注本は「盃」、劉東山本は「杯」に作る。

²³ 罷 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

²⁴ 如何 : 音注本は「何如」に作る。

-
- 25 dosimbikai : 音注本、劉東山本は dosika kai に作る。
26 咧 : 音注本は「了呀」、劉東山本は「了」に作る。
27 還 : 音注本、劉東山本は「又」に作る。
28 着 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
29 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。
30 果然 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
31 一 : 劉東山本はこの一字を欠く。
32 晓得 : 音注本、劉東山本は「知道」に作る。
33 我 : 重刊本はこの後に「們」を有する。
34 fonjiki : 重刊本は fonjimbi、音注本、劉東山本は fonji に作る。
35 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。
36 要 : 劉東山本はこの一字を欠く。
37 音注本、劉東山本は「給」に作る。
38 tulgiyen : 劉東山本はこの後に umai を有する。
39 外 : 劉東山本はこの後に「並」を有する。
40 有 : 劉東山本はこの一字を欠く。
41 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。
42 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。
43 什麼 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
44 肉 : 重刊本はこの一字を欠く。
45 兒 : 重刊本はこの一字を欠く。
46 是呢 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。日常本は「是」を欠く。
47 budai : 重刊本は buda i に分綴する。劉東山本は buda に作る。
48 也 : 劉東山本はこの一字を欠く。
49 吃 : 重刊本はこの一字を欠く。
50 子 : 品經堂本、音注本、劉東山本はこの後に「肉」を有する。
51 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。
52 們着 : 劉東山本は「様」に作る。
53 敢 : 劉東山本は「有此理」に作る。
54 呀 : 劉東山本はこの一字を欠く。
55 在頭裡 : 音注本、劉東山本は「先走」に作る。
56 在 : 劉東山本はこの一字を欠く。
57 呢 : 劉東山本はこの一字を欠く。
58 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。
59 裡 : 劉東山本はこの一字を欠く。
60 有 : 重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
61 往 : 音注本はこの一字を欠く。
62 那 : 劉東山本はこの後に「里」、日常本は「裡」を有する。
63 是 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
64 be dahame : 音注本、劉東山本は oci に作る。
65 既是 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
66 amasi : 重刊本はこの一語を欠く。
67 啊 : 劉東山本は「是」に作る。
68 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。
69 罷 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
70 啊 : 音注本は「呀」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。
71 也 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

-
- 72 菜：音注本、劉東山本はこの後に「也」を有する。
73 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
74 要：日常本はこの後に「只」を有する。
75 吃：劉東山本はこの後に「呢」を有する。
76 教急：音注本、劉東山本は「叫快」に作る。
77 **ubade sain**：音注本、劉東山本はこの二語を欠く。
78 這裡好：音注本、劉東山本はこの三字を欠く。
79 **nahan**：音注本、劉東山本は **nagan** に作る。
80 **de**：重刊本はこの一語を欠く。
81 的：劉東山本はこの一字を欠く。
82 頭：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
83 着：劉東山本は「在」に作る。
84 着去：劉東山本はこの二字を欠く。
85 要：劉東山本はこの一字を欠く。
86 一：劉東山本はこの一字を欠く。
87 罷：音注本、劉東山本は「去」に作る。
88 **bujuhengge**：重刊本は **bujuhangge** に作る。劉東山本はこの後に **eici** を有する。
89 的：劉東山本はこの後に「或是」を有する。
90 **belen i**：重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は **beleni** に合綴する。
91 **beyei**：音注本、劉東山本は **beye** に作る。
92 広：劉東山本は「嗎」に作る。
93 罷：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
94 **balai ume**：音注本、劉東山本は **ume balai** に作る。
95 別：劉東山本はこの後に「要」を有する。
96 這：音注本はこの前に「若」を有する。
97 了的時候：音注本、劉東山本はこの四字を欠く。
98 **weri**：重刊本は **gūwa** に作る。
99 仔細別：音注本、劉東山本は「不怕」に作る。
100 家：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
101 話：音注本、劉東山本はこの後に「広」を有する。
102 上：音注本はこの一字を欠く。
103 鍾：音注本は「盃」、劉東山本は「杯」に作る。
104 **kundulehengge**：重刊本、音注本、劉東山本は **kundulerengge** に作る。
105 定：劉東山本はこの後に「要」を有する。
106 敬：音注本はこの後に「敬」、劉東山本は「一敬」を有する。
107 是呢：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
108 緊讓：音注本、劉東山本は「催」に作る。
109 也敬別的阿哥們是呢，別緊讓我：日常本はこの二句を欠く。
110 是：劉東山本は「若」に作る。
111 呵：重刊本はこの一字を欠く。
112 的：劉東山本はこの一字を欠く。
113 們：音注本はこの一字を欠く。
114 你們：劉東山本はこの二字を欠く。
115 會：劉東山本はこの一字を欠く。
116 呢：音注本はこの一字を欠く。
117 呀：日常本は「呢」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。
118 飲：劉東山本はこの後に「啊」を有する。

-
- 119 jeci : 音注本、劉東山本は *jembi* に作る。
120 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
121 teni : 音注本、劉東山本はこの前に *uttu oci* を有する。
122 纒 : 音注本、劉東山本はこの前に「如此」を有する。
123 白 : 日常本はこの一字を欠く。
124 seme : 重刊本はこの一語を欠く。
125 筋 : 音注本は「快」、劉東山本は「筷」に作る。
126 想 : 劉東山本は「像」に作る。
127 醜 : 音注本は「醜」、劉東山本は「醜」に作る。
128 有 : 劉東山本はこの一字を欠く。
129 庖 : 重刊本は「兇」に作る。
130 阿哥 : 重刊本は「你讓」に作る。
131 呢 : 劉東山本はこの一字を欠く。
132 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。
133 呢 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
134 ajaja : 音注本は *ayaya* に作る。
135 噯 : 音注本、劉東山本は「哎」に作る。
136 們 : 音注本はこの後に「的」を有する。
137 家 : 音注本はこの後に「下」を有する。
138 不 : 日常本はこの一字を欠く。
139 呵 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
140 *suwe mujilen sinda* : 劉東山本はこの三語を欠く。
141 你們放心 : 劉東山本はこの四字を欠く。日常本はこの後に「不放心」を有する。
142 不妨事 : 音注本、劉東山本は「無妨」に作る。
143 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。
144 完 : 日常本は「是」に作る。
145 *seibeni* : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
146 向日 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
147 飲 : 劉東山本はこの後に「酒」を有する。
148 啊 : 劉東山本はこの一字を欠く。
149 了 : 劉東山本はこの一字を欠く。
150 教 : 音注本、劉東山本は「叫」に作る。重刊本はこの一字を欠く。
151 呵一日 : 劉東山本は「一日喝」に作る。
152 日頭落 : 音注本、劉東山本は「晚」に作る。
153 嫌 : 劉東山本はこの一字を欠く。
154 如 : 音注本、劉東山本は「及」に作る。
155 要 : 劉東山本は「論」に作る。
156 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
157 *akdambio* : 音注本、劉東山本は *akdara* に作る。
158 *be* : 音注本は *gemu*、劉東山本は *be gemu* に作る。
159 信 : 音注本、劉東山本はこの後に「都」を有する。
160 去 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
161 *gosihange* : 重刊本は *gosirenge*、音注本、劉東山本は *gosime ofi* に作る。
162 的 : 重刊本、音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
163 纒 : 音注本はこの後に「是」を有する。
164 *goshihon* : 音注本は *gosihun* に作る。
165 *gisun i* : 劉東山本は *gisun* に作る。

-
- 166 只：劉東山本はこの一字を欠く。
167 **erin de**：音注本、劉東山本は **erinde** に合綴する。
168 **ojorahū**：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
169 恐怕：重刊本は「怕怕」に作る。音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
170 們着：劉東山本は「様」に作る。
171 若：劉東山本は「只」に作る。
172 倒：劉東山本は「到」に作る。
173 **fonjiki**：音注本、劉東山本は **fonjire** に作る。
174 再：劉東山本は「又」、日常本は「在」に作る。
175 的：劉東山本はこの一字を欠く。
176 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。
177 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。
178 噓：音注本、劉東山本は「嘔」に作る。
179 惡心：劉東山本はこの二字を欠く。
180 們着：劉東山本は「様」に作る。
181 耳：劉東山本はこの一字を欠く。